

No. 51283. Argentina and China

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON FACILITATING THE ISSUANCE OF VISAS FOR BUSINESS TRAVELERS. BUENOS AIRES, 6 DECEMBER 2012 [United Nations, Treaty Series, vol. 2951, I-51283.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING VARIOUS ARTICLES OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE FACILITATION OF VISAS FOR BUSINESS TRAVELERS. BEIJING, 16 MAY 2017*

Entry into force: 15 June 2017, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Chinese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 23 January 2018

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

N° 51283. Argentine et Chine

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE VISANT À FACILITER LA DÉLIVRANCE DE VISAS POUR LES VOYAGEURS D'AFFAIRES. BUENOS AIRES, 6 DÉCEMBRE 2012 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2951, I-51283.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT DIVERS ARTICLES DE L'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE POUR LA SIMPLIFICATION DES VISAS POUR LES VOYAGEURS D'AFFAIRES. BEIJING, 16 MAI 2017*

Entrée en vigueur : 15 juin 2017, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : chinois et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Argentine, 23 janvier 2018

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

中华人民共和国外交部

(2017) 部领字第161号

阿根廷共和国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向阿根廷共和国驻华大使馆致意，并谨代表中华人民共和国政府确认，中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府经过友好协商，就修订二〇一二年十二月六日在布宜诺斯艾利斯签署的《中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于便利商务人员签证手续的协议》中有关条款达成协议如下：

第一条修改为“阿根廷驻中国使领馆为中方持普通护照或公务普通护照的商务人员颁发十年多次有效商务签证，每次停留九十天。”

第二条修改为“中国驻阿根廷使领馆为阿方持普通护照的商务人员颁发十年多次有效商务签证，每次停留九十天。”

第三条修改为“本协议所述持普通护照人员如申请第一、第二条款中所述签证，需向有关领事机构提交签证申请表、照片、护照、邀请函。本协议所述持中国公务普通

护照的商务人员须提交签证申请表、照片、护照、邀请函，且申请材料将由中国外交部领事司授权单位提交。”

上述内容，如蒙阿根廷共和国驻华大使馆代表阿根廷共和国政府复照确认，本照会和大使馆的复照即构成对二〇一二年十二月六日《中华人民共和国政府和阿根廷共和国政府关于便利商务人员签证手续的协议》的正式修订，并自大使馆复照之日起第30日生效。

顺致崇高的敬意。



二〇一七年五月十六日于北京

Embajada de la República Argentina
Beijing

ARTICULO 1

La Embajada o los Consulados de la República Argentina en la República Popular China tramitarán visas de negocios válidas por diez (10) años y de entradas múltiples de noventa (90) días cada una a viajeros de negocios chinos titulares de pasaportes ordinarios o pasaportes para asuntos públicos.

ARTICULO 2

La Embajada o los Consulados de la República Popular China en la República Argentina tramitarán visas de negocios válidas por diez (10) años y de entradas múltiples de noventa (90) días cada una a viajeros de negocios argentinos titulares de pasaportes ordinarios.

ARTICULO 3

A fin de obtener las visas mencionadas en los artículos 1 y 2, las personas titulares de pasaportes ordinarios mencionadas en el presente Acuerdo, deberán presentar a las instituciones consulares pertinentes un formulario de solicitud de visa, fotografía, pasaporte y carta de invitación.

Los viajeros de negocios chinos titulares de pasaportes para asuntos públicos mencionados en el presente Acuerdo deberán presentar un formulario de solicitud de visa, fotografía, pasaporte y carta de invitación, y estos documentos serán remitidos a través de una entidad autorizada por el Departamento Consular del Ministerio de Relaciones Exteriores de China.

Si lo arriba mencionado se confirma en una nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la República Popular China, en nombre del Gobierno de la República Argentina, la presente nota y la nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la

*Embajada de la República Argentina
Beijing*

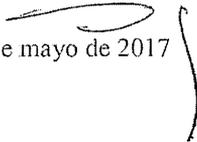
República Popular China constituirán una enmienda oficial al *Acuerdo entre los Gobiernos de la República Popular China y de la República Argentina para la Facilitación de Visas Para Viajeros de Negocios*, firmado en la Ciudad de Buenos Aires el día 6 de Diciembre del año 2012, y entrará en vigor el trigésimo (30º) día siguiente a la fecha de la nota de respuesta de la Embajada de la República Argentina en la República Popular China.

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China aprovecha esta oportunidad para renovar a la Embajada de la República Argentina en la República Popular China la seguridad de su alta consideración.”

En nombre de la República Argentina, la Embajada de la República Argentina en la República Popular China confirma la aceptación del contenido de la Nota Verbal No. 2017blingzidi161hao del día 16 de mayo del año 2017 del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China.

La Embajada de la República Argentina en la República Popular China aprovecha esta oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Popular China la seguridad de su alta consideración.

Beijing, 16 de mayo de 2017



I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

No. (2017) bulingzi di161hao

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the Argentine Republic in China and, on behalf of the Government of the People's Republic of China, has the honor to confirm that, following friendly discussions, the Government of the People's Republic of China and the Government of the Argentine Republic have agreed to amend a number of articles of the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Argentine Republic on facilitating the issuance of visas for business travelers, signed in Buenos Aires on 6 December 2012, as follows:

Article 1 is amended to read: "The Embassy or the Consulates of the Argentine Republic in China shall issue business visas valid for 10 years and for multiple entries of 90 days each to Chinese business travelers holding ordinary passports or public affairs passports."

Article 2 is amended to read: "The Embassy or the Consulates of China in the Argentine Republic shall issue business visas valid for 10 years and for multiple entries of 90 days each to Argentine business travelers holding ordinary passports."

Article 3 is amended to read: "In order to obtain the visas referred to in articles 1 and 2, the holders of ordinary passports referred to in this Agreement shall submit to the competent consular institutions a visa application form, photograph, passport and letter of invitation. Chinese business travelers holding the public affairs passports referred to in this Agreement shall submit a visa application form, photograph, passport and letter of invitation, and these documents shall be submitted through an entity authorized by the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of China."

If the above is confirmed in a note of reply from the Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China, on behalf of the Government of the Argentine Republic, this note and the note of reply from the Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China shall constitute a formal amendment to the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Argentine Republic on facilitating the issuance of visas for business travelers of 6 December 2012 and shall enter into force on the thirtieth day following the date of the Embassy's note of reply.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China takes this opportunity to convey to the Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China the renewed assurances of its highest consideration.

Beijing, 26 May 2017

Embassy of the Argentine Republic in China

II

EMBASSY OF THE ARGENTINE REPUBLIC

BEIJING

No. 78/17

Letter Echin-Canch

The Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honour to acknowledge receipt of its note verbale No. 2017blingzidi161hao of 16 May 2017, the full text of which is as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China and has the honour to confirm that, following friendly discussions, the Government of the People's Republic of China and the Government of the Argentine Republic have agreed to amend a number of articles of the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Argentine Republic on facilitating the issuance of visas for business travelers, signed in Buenos Aires on 6 December 2012, as follows:

Article 1

The Embassy or the Consulates of the Argentine Republic in the People's Republic of China shall issue business visas valid for 10 years and for multiple entries of 90 days each to Chinese business travelers holding ordinary passports or public affairs passports.

Article 2

The Embassy or the Consulates of the People's Republic of China in the Argentine Republic shall issue business visas valid for 10 years and for multiple entries of 90 days each to Argentine business travelers holding ordinary passports.

Article 3

In order to obtain the visas referred to in articles 1 and 2, the holders of ordinary passports referred to in this Agreement shall submit to the competent consular institutions a visa application form, photograph, passport and letter of invitation.

Chinese business travelers holding the public affairs passports referred to in this Agreement shall submit a visa application form, photograph, passport and letter of invitation, and these documents shall be submitted through an entity authorized by the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of China.

If the above is confirmed in a note of reply from the Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China, on behalf of the Government of the Argentine Republic, this note and the note of reply from the Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China shall constitute a formal amendment to the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Argentine Republic on facilitating the issuance of visas for business travelers, signed in the city of Buenos Aires on 6 December 2012, and shall enter into force on the thirtieth day following the date of the note of reply of the Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China takes this opportunity to convey to the Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China the renewed assurances of its highest consideration.”

On behalf of the Argentine Republic, the Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China confirms acceptance of the contents of note verbale No. 2017blingzidi161hao dated 16 May 2017 from the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China.

The Embassy of the Argentine Republic in the People's Republic of China takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the renewed assurances of its highest consideration.

Beijing, 16 May 2017

The Honourable Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
Beijing

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

No (2017) bulingzi di161hao

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade de la République argentine en Chine et a l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, qu'à la suite de discussions amicales, le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République argentine sont convenus de modifier un certain nombre d'articles de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine visant à faciliter la délivrance de visas pour les voyageurs d'affaires, signé à Buenos Aires le 6 décembre 2012, comme suit :

L'article premier est modifié comme suit : « L'ambassade ou les consulats de la République argentine en Chine délivrent des visas pour voyage d'affaires d'une durée de validité de dix ans et pour des entrées multiples de 90 jours chacune, aux ressortissants chinois en voyage d'affaires titulaires d'un passeport ordinaire ou d'un passeport pour affaires publiques. »

L'article 2 est modifié comme suit : « L'ambassade ou les consulats de Chine en République argentine délivrent des visas pour voyage d'affaires d'une durée de validité de dix ans et pour des entrées multiples de 90 jours chacune, aux ressortissants argentins en voyage d'affaires titulaires d'un passeport ordinaire. »

L'article 3 est modifié comme suit : « Afin d'obtenir les visas mentionnés aux articles premier et 2, les titulaires de passeports ordinaires visés par le présent Accord présentent aux institutions consulaires compétentes un formulaire de demande de visa, une photographie, un passeport ainsi qu'une lettre d'invitation. Les voyageurs d'affaires chinois titulaires de passeports pour affaires publiques visés dans le présent Accord présentent un formulaire de demande de visa, une photographie, un passeport ainsi qu'une lettre d'invitation, et ces documents sont transmis par l'intermédiaire d'une entité agréée par le service consulaire du Ministère chinois des affaires étrangères. »

Si les éléments susmentionnés sont confirmés par une note de réponse de l'Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine au nom du Gouvernement de la République argentine, la présente note ainsi que la note de réponse de l'Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine constitueront une modification formelle de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine visant à faciliter la délivrance de visas pour les voyageurs d'affaires du 6 décembre 2012 et entreront en vigueur le trentième jour suivant la date de la note de réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine, l'assurance de sa très haute considération.

Beijing, le 26 mai 2017

Ambassade de la République argentine en Chine

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Beijing

No 78/17

Lettre Echin-Canch

L'Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 2017blingzidi161hao du 16 mai 2017, dont le texte intégral est le suivant :

« Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade de la République argentine en Chine et a l'honneur de confirmer qu'à la suite de discussions amicales, le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de la République argentine sont convenus de modifier un certain nombre d'articles de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine visant à faciliter la délivrance de visas pour les voyageurs d'affaires, signé à Buenos Aires le 6 décembre 2012, comme suit :

Article premier

L'ambassade ou les consulats de la République argentine en République populaire de Chine délivrent des visas pour voyage d'affaires d'une durée de validité de dix ans et pour des entrées multiples de 90 jours chacune, aux ressortissants chinois en voyage d'affaires titulaires d'un passeport ordinaire ou d'un passeport pour affaires publiques.

Article 2

L'ambassade ou les consulats de la République populaire de Chine en République argentine délivrent des visas pour voyage d'affaires d'une durée de validité de dix ans et pour des entrées multiples de 90 jours chacune, aux ressortissants argentins en voyage d'affaires titulaires d'un passeport ordinaire.

Article 3

Afin d'obtenir les visas mentionnés aux articles premier et 2, les titulaires de passeports ordinaires visés par le présent Accord présentent aux institutions consulaires compétentes un formulaire de demande de visa, une photographie, un passeport ainsi qu'une lettre d'invitation.

Les voyageurs d'affaires chinois titulaires de passeports pour affaires publiques visés dans le présent Accord présentent un formulaire de demande de visa, une photographie, un passeport ainsi qu'une lettre d'invitation, et ces documents sont transmis par l'intermédiaire d'une entité agréée par le service consulaire du Ministère chinois des affaires étrangères.

Si les éléments susmentionnés sont confirmés au moyen d'une note de réponse de l'Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine au nom du Gouvernement de la République argentine, la présente note ainsi que la note de réponse de l'Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine constitueront une modification formelle de l'Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République populaire de Chine visant à faciliter la délivrance de visas pour les voyageurs d'affaires du 6 décembre 2012 et entreront en vigueur le trentième jour suivant la date de la note de réponse de l'Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine, l'assurance de sa très haute considération. »

L'Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine confirme, au nom de la République argentine, l'acceptation du contenu de la note no 2017 bulingzi di161hao du 16 mai 2017 du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine.

L'Ambassade de la République argentine en République populaire de Chine saisit cette occasion pour renouveler au Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine l'assurance de sa très haute considération.

Beijing, le 16 mai 2017

Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine

Beijing